Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U002213

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 31-05-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна
2. Chala Yuliya Petrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-05-2006

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Мелітопольський державний педагогічний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125233

Місцезнаходження: 32339 Запорізька обл, Мелітополь, вул. Леніна, 10.

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 20.19.23

Тема дисертації:

1. Відтворення культурно-маркованих знаків Вікторіанської доби в українських перекладах.
2. Recreation of culturally-marked signs of the Victorian era in Ukrainian translations.

Реферат:

1. Дисертацію присвячено дослідженню прийомів відтворення культурно-маркованих знаків Вікторіанської доби у Великій Британії при перекладі прозових та драматичних творів англійських письменників українською мовою. Показові концепти історичної доби, які визначають специфіку конкретного соціуму, особливості його матеріальної культури, виражаються у художніх творах за допомогою культурно-маркованих знаків. Культурно-маркований знак є поняттям, ширшим за обсягом, ніж поняття реалія. Вони знаходяться у позиції взаємодоповнення. Для передачі "асоціативного шлейфу" культурно-маркованих знаків при перекладі художнього твору, який відображує Вікторіанську добу, доцільно застосовувати прийоми, що відтворюють як референтне ядро знаку, так і його ціннісний та образний компоненти. Оптимальними для цього видаються прийоми: внутрішньотекстові пояснення / додавання, генералізація, конкретизація та віднайдення контекстуального відповідника.

2. The dissertation highlights the ways and methods of reproducing in Ukrainian culturally-marked signs of the Victorian era in prosaic and dramatic texts of British writers. The main concepts of an historical era which determine specific features of conduct in the society and characteristic features of its material culture are presented in literary texts by CMS. To transfer the "associative train" of CMS reflecting the Victorian era in Great Britain, the translator has to resort to specific techniques which help express its referential meaning alongside all other components. The most effective methods are: intratextual explanations / additions, generalization, concretization and contextual correspondence. Hypertextual commentary may prove appropriate in certain cases. The dissertation is the first comprehensive examination of CMS in the light of translation studies. The submitted thesis contributes to the theory of literary translation. Various techniques of reproducing Victorian CMS are studied on thematerial of Ukrainian translations of English prose and drama works written by Ch. Bronte, A.S. Byatt, A. Christie, W. Collins, A. Conan Doyle, Ch. Dickens, J. Fowles, J. Galsworthy, W.S. Maugham, G.B. Shaw, W. Thackeray and O. Wilde done by M. Dmytrenko, R. Dotsenko, Yu. Koretskyi, V. Korobko, O. Mokrovols'kyi, O. Senyuk, O. Slipa, P. Sokolovskyi, L. Suyarko, O. Terekh. Translation is considered through its correlation with such notions of cognitive linguistics as concept, cultural concept and artistic world picture. These notions are distinct in and relevant for the Victorian era. They are actualized through a variety of culturally and temporally marked signs of material and ideational character, additionally filtered by the authors' artistic perception of the world. All basic Victorian concepts and CMS are multidimensional, each dimension adding a particular nuance to the general picture. The faithful transfer of all these conceptual nuances that help reproduce the fullest possible image of the Victorian world in the Ukrainian culture should become the ultimate goal of any translator. All concepts are studied through their three components: reference, value and image, which are expressed both explicitly and implicitly. The associations, connotations and implications of CMS may become a pitfall for translators. Any noticeable deviation from conceptual meanings may entail the distortion and "asymmetry" of the target world picture in the translation. Quite a few translation techniques can help avoid these distortions, particularly those involving socio-semiotic approach.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Некряч Тетяна Євгенівна

2. Nekryach Tetjana Yevgenivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна
2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сидорук Галина Іванівна
2. Сидорук Галина Іванівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Чередниченко Олександр Іванович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Чередниченко Олександр Іванович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.